

Juliana Rangel

55, rue des Epinettes
75017 Paris – France
+ 33(0) 6.05.61.73.18

www.jureconsulting.com
jureconsulting@gmail.com

French
and Brazilian

legal translator since 2015

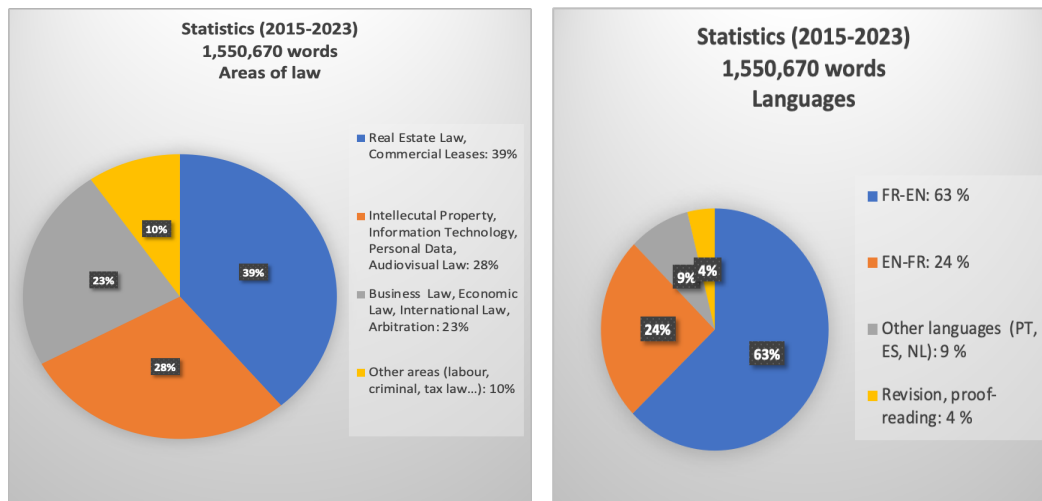
LEGAL TRANSLATION EXPERIENCE

JURE Consulting (since 2015) : legal translator (self-employed based in France)

Working languages: EN, FR, PT, ES and NL (mainly FR-EN, EN-FR, PT-FR, PT-EN)

Legal areas: (general) law, real estate law, intellectual property, patents, new technologies, personal data, audio-visual, business law, economic law, international law, arbitration, labour law, criminal law, tax law. (see table below)

Main clients: **law firms** (Fidal, Allen & Overy, Nomos, OMLegal, Bayle & Hasbanian, Delcade, Hayat, etc.), **companies** (Amazon, Banijay, Euromedia, Thermo Fischer, Humanis, Jeff de Bruges, GK Concept, Sirap France, etc.) and **institutions** (European Union, SNEP, etc.), **translation agencies** (Translex, LT Lawtank)



LANGUAGES – EXPERIENCE, DIPLOMAS AND CERTIFICATIONS

English (source and target language) (C2 level - legal)

- 20 years of professional practice: at law firms, at the United Nations, as a self-employed legal translator
- Cambridge English Level 2 Certificate in ESOL International (Legal English), C1 (2016)
- English teacher in a public school in Mongolia (July 2014)
- United Nations Language Proficiency Certificate (2004)
- Advanced Certificate in English (Oxford University) (1988)
- First Certificate in English (Cambridge University) (1985)

French (source and target language) (C2 level)

- 28 years of professional practice (of which 17 years in France): French law firms, French universities and the United Nations
- PhD. in International Law at Université de Paris II (2003)
- 2 Masters in Law at Université de Paris II (1994-1995 / 1995-1996)
- United Nations Language Proficiency Certificate (2004)
- Certificat pratique de langue française (Université de Nancy II) (1991)

Portuguese (source language) (C2 level)

- 22 years of residence in Brazil
- Faculty of Law and Bar Exam (1987-1992)

Spanish (source language) (B1 level)

- 11 years working at the United Nations
- Volksuniversiteit - The Hague (2009-2010, 2010-2011, 2011-2012)

Dutch (source language) (B1 level)

- 11 years of residence in The Netherlands
- Nederlands als Tweede Taal - National Exam NT2 (2015)

Other languages: German (A2 level)

PROFESSIONAL EXPERIENCE AS A JURIST (in FR, EN, PT, ES and NL)

- International Court of Justice – United Nations (The Hague) (2003-2014): Chief of Documentation and Library (EN, FR, PT, ES, NL)
- Nomos law firm (Paris) (2001-2003): documentalist (FR, EN)
- Gide Loyrette Nouel law firm (Paris) (1997-2001): documentalist (FR, EN)
- Bourgoing Dumonteil law firm (Paris) (1996-1997): legally qualified trainee (FR, EN)
- Preto Villa Real law firm (São Paulo) (1993): lawyer (PT, FR, EN)
- Steinweg & Unico S.A. (São Paulo) (1989-1991): foreign trade assistant (PT, EN)

EDUCATION, ACADEMIC EXPERIENCE, CONFERENCES AND PUBLICATIONS

- **Cambridge English Level 2 Certificate in ESOL International (Legal English)**, C1 (2016)
- **PhD in International Law** – University of Paris II (2003)
- Master's degree (Master 2/D.E.A.) Private Law (1995-1996), University of Paris II (in French)
- Master's degree (Master 2/D.E.A.) Private International Law (1994-1995), University of Paris II
- D.S.U. in Private International Law (1993-1994), University of Paris II
- **Legal terminology Certificate French/English** (1993-1994), Comparative Law Institute, University of Paris II
- Hague Academy of International Law – The Netherlands (1994)
- Bar Exam – São Paulo, Brazil (1993) / Faculty of Law – University of São Paulo (1987-1992)
- Conferences, published articles, lecturer at various universities and institutions (in France, the Netherlands and Brazil). Detailed information at: www.jureconsluting.com.

TRANSLATION TOOLS AND RESOURCES

- Translation software: Café Tran Expresso (compatible with Trados, etc.)
 - PROZ professional member (full profile and list of past projects available at: www.proz.com)
 - MS tools, Acrobat, etc.
 - Personal glossaries (approx. 5,000 entries)
 - Websites: www.proz.com, www.wordconference.com, www.linguee.com, www.reverso.com, www.deepl.com, <https://www.frenchlawuk.co.uk/information/french-law/french-legal-terms-glossary>, <https://www.lexicool.com/online-dictionary.asp?FSP=A09B12&FKW=legal>, French institutions bilingual reports, etc.
-